

# SPIS TREŚCI

Wstęp .....	11
<b>ROZDZIAŁ 1</b>	
Ekfrazja a przekład intersemiotyczny .....	19
1.1. Ekfrazja w odniesieniu do utworów Wisławy Szymborskiej .....	19
1.2. Ekfrazja .....	25
1.3. Przekład intersemiotyczny .....	36
<b>ROZDZIAŁ 2</b>	
<b>Tłumaczenia utworów Wisławy Szymborskiej</b>	
<b>w krajach anglo- i hiszpańskojęzycznych .....</b>	<b>43</b>
2.1. Seria translatorska .....	43
2.2. Przekłady wierszy Wisławy Szymborskiej na język angielski	
i hiszpański .....	46
2.2.1. Recepcja twórczości Wisławy Szymborskiej w krajach	
hiszpańskojęzycznych .....	47
2.2.2. Recepcja twórczości Wisławy Szymborskiej	
w świecie anglosaskim .....	56
<b>ROZDZIAŁ 3</b>	
<b>„Mój wielki naturalny sen”. Sen o wolności i odpowiedzialności .....</b>	<b>63</b>
3.1. <i>Dwie małpy Bruegla</i> – hipotezy interpretacyjne dotyczące	
obrazu i wiersza .....	64
3.2. <i>Dwie małpy Bruegla</i> – ekfrazja informacyjna .....	74
3.2.1. <i>Dwie małpy Bruegla</i> – czas terażniejszy .....	76
3.2.2. <i>Dwie małpy Bruegla</i> – ironia .....	77
3.2.3. <i>Dwie małpy Bruegla</i> – motyw snu .....	78
3.2.4. <i>Dwie małpy Bruegla</i> – motyw egzaminu .....	79

3.2.5.	<i>Dwie małpy Bruegla</i> – przekład intersemiotyczny	81
3.2.5.1.	Kompozycja obrazu <i>Dwie małpy</i>	81
3.2.5.2.	Przestrzeń zniewolenia i przestrzeń wolności na obrazie <i>Dwie małpy</i>	85
3.2.5.3.	Elementy obrazu <i>Dwie małpy</i> i ich znaczenie symboliczne	86
3.3.	<i>Dwie małpy Bruegla</i> – przekład interlingwalny	94
3.3.1.	<i>Dwie małpy Bruegla</i> – seria translatorska	100
3.3.2.	<i>Dwie małpy Bruegla</i> – ekfrazja informacyjna w przekładzie interlingwalnym	105
3.3.3.	<i>Dwie małpy Bruegla</i> – czas terażniejszy w przekładzie interlingwalnym	107
3.3.4.	<i>Dwie małpy Bruegla</i> – ironia w przekładzie interlingwalnym	110
3.3.5.	<i>Dwie małpy Bruegla</i> – motyw snu w przekładzie interlingwalnym	113
3.3.6.	<i>Dwie małpy Bruegla</i> – motyw egzaminu w przekładzie interlingwalnym	115
3.3.7.	<i>Dwie małpy Bruegla</i> – przekład intersemiotyczny w przekładzie interlingwalnym	129
3.3.7.1.	Kompozycja obrazu <i>Dwie małpy</i> w przekładzie interlingwalnym	129
3.3.7.2.	<i>Dwie małpy Bruegla</i> – przestrzeń wolności i przestrzeń zniewolenia w przekładzie interlingwalnym	131
3.3.7.3.	Elementy obrazu <i>Dwie małpy</i> w przekładzie interlingwalnym	132
3.4.	<i>Dwie małpy Bruegla</i> – podsumowanie	142

#### ROZDZIAŁ 4

#### „To nie jest wcale obrazek niewinny”. Poetycka refleksja nad przemijaniem

<b>i pragnieniem nieśmiertelności</b>	147
4.1. <i>Ludzie na moście</i> – ekfrazja informacyjna	148
4.1.1. <i>Ludzie na moście</i> – przekład intersemiotyczny	151
4.1.2. <i>Ludzie na moście</i> – filozoficzna refleksja	161
4.2. <i>Ludzie na moście</i> – ekfrazja ekstatyczna	165
4.2.1. <i>Ludzie na moście</i> – przekład intersemiotyczny	166
4.2.2. <i>Ludzie na moście</i> – filozoficzna refleksja	168
4.3. <i>Ludzie na moście</i> – seria translatorska	170
4.4. <i>Ludzie na moście</i> – przekład intersemiotyczny w przekładzie interlingwalnym	171
4.5. <i>Ludzie na moście</i> – podsumowanie	215

**ROZDZIAŁ 5**

<b>„Nie zasługuje Świat na koniec świata”. Sztuka, która ocala</b> .....	219
5.1. <i>Mleczarka</i> Johannes Vermeera .....	219
5.2. <i>Vermeer</i> – ekfrazja syntetyczna .....	223
5.2.1. <i>Vermeer</i> – poetycki komentarz .....	224
5.2.2. <i>Vermeer</i> – przekład intersemiotyczny .....	226
5.3. <i>Vermeer</i> – przekład interlingwalny .....	230
5.4. <i>Vermeer</i> – podsumowanie .....	235
<b>Zakończenie</b> .....	239
<b>Aneks</b> .....	255
<b>Bibliografia</b> .....	295
<b>Spis ilustracji i tabel</b> .....	345
<b>Streszczenie</b> .....	347
<b>Summary</b> .....	351